

## 14 - La consonante - S -



Mutazione iniziale S/Z, come da zolfo a *zurfo*.  
 Mutazione iniziale C/Z, come da cenno a *cinno* > *zinno*.  
 Mutazione iniziale F/Z, come da fango a *zanco*.  
 Mutazione LS/RZ, come da imbalsamare a *mbarzamà*.  
 Mutazione LS/UZ, come da falso a *fauzo*.  
 Mutazione NS/NZ, come da insalata a *nzalata*.  
 Mutazione RS/RZ, come da borsa a *borza*.  
 Mutazione RS/ZZ, come da morsicare a *muzzicà*.  
 Mutazione SS/ZZ, come da materasso a *matarazzo*.  
 Mutazione ST/ZZ, come da masticare a *mazzicà*.  
 Variazione iniziale FL/SCI, come da “flammam” a *sciamma*.

### Mutazione iniziale S/Z

Dal latino “sulphur”, zolfo, *zurfo* ed i suoi derivati *zurfariello*, *zurfegno*, *nzurfarse*.

*\*\*Basile. fu zurfariello allommato pe l'esca de le voglie soie, fu miccio infocato pe la monezione de li desederie suoie.*

Da “friggere” con il prefisso “sub”, *zuffriere*, *zuffritta*. *\*\*Basile. o promesse de viento, o parole de vrenna, o ioramiente de meuzza zoffritta!*

Dal latino “simplicem”, semplice > *zemprice*. *\*\*Cortese. «E non se pensa ca songo a quarch'uorto / Nato, o che songo nzemprece pacchiano:*

Da sugo > *zugo* e *zuchillo*; da sinfonia > *zinfunia*, da solfeggio > *zurfeggio*.





### **Mutazione iniziale C/Z,**

Dal latino “cinnum”, battito di ciglia, cenno a *zinno*. Da questo il verbo *zennà* ed *azzennà*, accennare, ammiccare fare occholino e *zennià*, fare cenni di *intesa*, da cui *zinniata*, strizzata d’occhio. **\*\*Basile.** *...allommato sta giovenella, ch’era de bona vista, commenzaro ad azzennarese coll’uocchie, da li zinne vennero a li vasamane, da li vasamane a le parole, da le parole a le promesse, da le promesse a li fatte-* **\*\*Cortese.** *Ma schitto ogni momento da lontano / La sbarretta, fa zinne e basamano.* **\*\*Sgruttendio.** *e po’ gliuttute / Duie muorze cannarute, / Tofano fece zinno a la moglie / Che lo gotto portasse / A lo compare e niente non parlasse:* **\*\*Poesia Popolare.** *Chesto sentenno a Zì Sardella / s’affacciaie â fenestella, / facette n’uocchio a zinnariéllo / a lu sperùto nnammuratiéllo.* **\*\*G. D’Amiano.** *Quanno aggio avuto ’o gusto pe ’sti ccose, / aggio capito, ’e ’st’èvera, ’a malizzia; / e ccierti zzenniate smaniose, / chiene ’e mistero e cchiene ’e cannarizzia*

Da *cerimonia* > *zeremonia*. **\*\*Basile.** *La cagnola quase volanno corze a lo palazzo reale e, sagliuto a la scala, trovaie lo re che faceva ancora zeremonie co lo zito;* **\*\*P. Sarnelli.** *Io le disse che fra nuje non ce volevano zeremonie, e ca chello ch’era apparecchiato ped’uno poteva vastare porzì pe duje.*

### **Mutazione iniziale F/Z.**

Da fango > *zanco*. **\*\*Basile.** *e tra tanto le terrose e le pantosche chiovellecavano, e a lo meglio de lo correre ’ntroppecaie, sciuliaie e deze de zippo e de pesole dinto ’no zanco chiatrato dove me ’mpantanaie*



### Mutazione LS/RZ

Dal latino “balsamum”, balsamo, imbalsamare, *mbarzamá*. \*\*S. Di Giacomo. *Torna, va', palomma 'e notte, / dint'a ll'ombra addó' si' nata... / torna a st'aria 'mbarzamata / ca te sape cunzulá...*

Dal latino “salsus”, salato, a salsa, per condimento non dolce; da salsa a sauza > sarza. \*\*N. Bruno. *Chi s'è mparato a stiento Ávummaria / e vvo' parlà c' 'o Papa a ttu per tu, / chi va parlanno sulo mmiez'â via, / chi magna sarza e ddice ch'è rraù.*

### Mutazione LS/UZ

Dal latino “falsum”, *fauzo* ed anche *favuzo*, per introduzione di una - v - eufonica. \*\*Basile. *Fatto chesto, tu sai ca patreto farria moneta fauza pe contentarete...*

\*\*Cortese. *Ma chella ha 'n cuorpo lo fauzo nemmico / E se mette cchiù forte a strillare, / Perché sapenno chello c'have fatto / Ha gran paura de no schiaccomatto. R. Galdieri. E i' stesso, pe' sti' mmale mie vicine, / so addeventato favuzo e birbante!*

Dal latino “pulsus”, battito, polso, il dialettale *puzo*. \*\*Basile. *mietteme la mano a sto pietto, toccame lo puzo, ordename la rizetta;* \*\*Cortese. *Chillo la reparaie co lo scuto / E 'n capo a isso stese la serrecchia, / E fu de puzo lo gran scerveccione / Che tutto l'ammaccaie lo morrione.,*

Da salsa a sauza. \*\*Basile. *lo re addemannava che l'occorreva e la zita pe copierchio responneva ca desiderava no poco de sauza verde e lo re subeto fece venire agliata, mostarda, 'mpeperata e mill'autre saporielle pe scetare l'appetito.* \*\*Cortese. *Baccalà co la sauza e perzì fritto / Te portava, e le zeppole annascuso, / Lupine, e ciento cose da magnare, / Mo ch'è paidato non c'è cchiù compare».*





Dal latino medievale “excalceus”, scalzo, da cui *scauzo* con la variante eufonica *scavezo*, ed il verbo scalzare, *scauzà*. Così pure *cauza* per calza e *cauzone* per calzone. **\*\*Basile.** *lo quale, otra che aveva la capo de velluto, l'uocchie de cefescola, lo naso de pappagallo, la vocca de cernia, era scauzo e vrenzoluso, che senza leggere lo Fioravante potive pigliarete na vista de li secrete.* **\*\*Cortese.** *Po' disse: «Bona sera», e se chiavaie / Dinto la casa, e fécese scauzare; / Po' sùbbeto a lo lietto se 'nfrocchiaie, / E 'nfrocchiato se mése a ronciare.* **\*\*P. Cinquegrana.** *Nnanz'a 'stu bancariello, / mastu Franci, che ffaje?... / fatiche notte ghiuorno, / e sempe scàuzo vaje.* **\*\*Cortese.** *Cerriglio, mo, che stea miezo malato / E 'n gamme se sentea no poco fiacco, / De paura le vennero le ghiute / E tutte li cauzune s'appe 'nchiute.* **\*\*G. Quattromani.** *Arrevato a quinnece anne, Arazio lassaje lo cauzone spaccato e se vestette da ommo.* **\*\*Viviani.** *Uno s'addobbeca / purtato 'nzuocolo, / n'ato ca scavezo / se mena e agevola / vuttanno 'o traino / magnanno povera;*

Dal longobardo “milzi”, milza > *meuza*. **\*\*G. B. Della Porta.** *E nui facciamole na bona nzalata, no pignatto de foglie torzute, no sanguinaccio e na meuza zoffrita.* **\*\*Cortese.** *No piezzo de na mèuza 'nmottonata, / Quattro tozze de pane e no tarallo, / Che me creo ca teneva lo patrone / Appiso pe quando ha lo strangoglione.*

Dal latino volgare “pilsum”, classico “pulsum”, sbattuto via, il napoletano *piuzo*, anche nelle varianti eufoniche *pivezo* e *pivuzo*. **\*\*Viviani.** *Quando pazziavo ô strummolo, / ô liscio, ê fiurelle, / a ciacce, a mazza e pivezo, / ô juoco d'e ffurmelle*



## Mutazione NS/NZ

Da “in+sale” insalata, da cui *nzalata*. \*Basile. *avenno voluto a scrivere 'ste composte la semprece bellezza de la lengua napolitana, senza la 'nzalata 'mescata che semmenaro li Varvare e cogliettero li Toscanise...* \*\*\*Cortese. *La primma cosa venne na 'nzalata / De poesie moderne, a primma facce / Assaie bella composta, e rialata / De sciure de cocozze e de vorracce.* \*\*\*Sgruttendio. *Ca pare, co sse trezze a canestrette, / Iommenta che se venne a quarche fera". / "De ssa 'nzalata, di', chi te nne prega?*

Dal latino “insertum” derivato dal verbo “insèrere” la voce dialettale *nzertà*, innestare. Dal verbo il sostantivo *nzerta*, treccia, resta. \*\*Basile. *Lo re, che vedde ca l'aveva 'nzertata a milo shiuocolo, pe no mancare la parola fece chiammare Porziella, la figlia, la quale non mostrava autro che latte e sango:* \*\*\*Sgruttendio. *Doi saucicce saporite / So' li lavre tostarielle / E na 'nzerta so' d' antrite / Chille diente grossarielle;* \*\*\*N. Lombardo. *Chesta avea, nnantemmonia, no varvone, / Ch' agne ppilo pareva na nzerta d'aglie;*

Dal latino “pensare”, forma intensiva di “pendere”, *penzà*. \*\*Basile. *trovato l'una moscia e l'autra torvola, subbeto penzaie che passava travaglie lo cardascio suio...* \*\*Basile. *pocca ausolianno cose de gusto se spapurano l'affanne, se da sfratto a li penziere fastidiuse e s'allonga la vita,*

Dal latino “consignare”, derivato da “signum”, consegnare > *cunzignà* con il sostantivo *cunzegna*. \*\*F. Russo. *E chist'amico, stu galantuome, / se cunzignai cu tutt' 'o battaglione!* \*\*Viviani. *A teneva 'n cunzegna na vecchia, e' 'a lassaie a isso (mostra 'O Diavulone) pecche nun 'a puteva da' a mangia'.* \*\*Eduardo. *Ha parlato... Zi' Nicola ha parlato! Ha rotto 'a cunzegna...*





Dal latino “consilium”, consiglio, > *cunziglio*. \*\*Basile. *'Ntiso chesto Zezolla le parze ogn'ora mill'anne e, fatto compritamente lo conziglio de la maiestra,... commenzaie a toccare li taste a lo patre, che se 'nzorasse co la maiestra.*

Da “in+sangue”, insanguinare, da cui *nzanguinà*. \*\*P. Sarnelli. *Accossì ditto, subbeto la Fata se fenze d'essere pezzente, e acciso no cane tutta se 'nzangueneaje, e puostose de cchiù no 'nchiasto a n'uocchio, se ne jeze a strillare 'nante a lo palazzo de Nunziella,* \*\*R. Chiurazzi. *Ma doppo cchiù de n'ora 'e sta turtura / 'o muscillo già muorto e 'nzanguinato, / 'o menano pe' dint'a fugnatura 7 'e nu vico sulagno e sffussecato.*

Dal latino medievale “serare” con enclitica di avvio -in-, “in+serare”, inserire che, con aferesi e geminazione interna diventa -nserrare-. Da nserrà > *nzerrà*. \*\*Cortese. *Appriesso a n'auta cammara arrivaro, / E 'nzembra tutte tre llà se 'nzerraro.* \*\*Sgruttendio. *Aimé ! Ca fuoco 'nchiuso è cchiù potente, / Ca porvera 'nzerrata fa cchù botta, / E pìdeto crepato è cchiù fetente!* \*\*S. Di Giacomo. *Vuie, ca nziemme a li sciure v'arapite / e nziemme cu li sciure ve nzerrate, / sciure de passione mme parite.*

Dal latino “in+sinum”, in seno, in braccio, nsino > *nzino*. \*\*Basile. *ma non la voze dare a nesciuno e, sautanno 'nzino a Menechella, 'nce la pose 'n mano.* \*\*Sgruttendio. *Sto calascione che me metto 'nzino / E sto taccone che me piglio 'mmano / Pe fare 'mmidia a cchiù de no pacchiano / Me deze Apollo 'mmiezo a lo Pennino.*



### Mutazione RS/RZ

- Dal tardo latino “bursa”, derivato dal greco, βύρσα, otre di pelle, borsa, da cui *borza*.  
\*\*P. Sarnelli. *non tenea manco n’uosso e stea ’ncrespata comm’a borza de camuscio, de lo cuollo sicco e luongo comme de no sturzo,...* \*\*R. Bracale. *Ma nun t’accuorge ca prisentamente / nun songo ormaje cchiú ’o stesso e so’ cagnato / e vaco cu ’o rilorgio e ’a bborza ’mmano...* \*\*Basile. *Tadeo, che se vedde la pipata ’n mano, e senza sborzare uno de ciento vinte a carrino, restanno ammisso de tanta cortesia l’offerse lo stato e la vita ’n cagno de tanta piacere.*
- Dal latino “currere”, verbo correre, al participio passato “corso” ed il sostantivo deverbale corsa. Da corsa > *corza* come da orso > *urzo*. \*\*F. Russo. *Nun tene suonno? Attuorno fa na corza... / Runzèa pe nnanz’ ’e llastre d’ ’e cafè,* \*\*Basile. *Fatto chesso, e sciso lo prencepe a fare la preta paragone e lo iodizio de li miedece, l’orza fece subito lo lietto e, corza a lo giardino, cogliette na bona mappata de rose e shiure de cetrangolo...* \*\*Sannazaro. *et depuò zurla et vive ad surzo ad surzo. / Sopra ad porta don Urzo è una mammana*
- Dal latino “morsum”, morso > *muórzo*, come da verso > *viérzo* e da arsenico > *arzenico*. \*\*Basile. *che darrà ciento muorze a no fasulo, / che farrà ciento nodeca / a na meza de cinco,* \*\*Basile. *co tutto chesto, de vota ’n vota leprecava li vierze che piacevano tanto a Cecio.* \*\*Basile. *E dapo’ cheste ed altre parole de crepantiglia, essenno oramai l’ora de menare li diente, fu chiammato a la tavola, dove li ’ngrattinate e li spezzate l’erano arzeneco e tutomaglio, avengo autro ’ncapo che voglia de mazzecare,*
- Da arsenale > *arzenale*. \*\*Basile. *Moscione, che cossì se chiammava lo figlio, puostose a cavallo commenzaie a cammenare a la vota de Venezia, arzenale de le maraveglie de lo munno, pe ’marcarese co quarche vasciello che iesse a lo Cairo.*





### Mutazione RS/ZZ

Dal latino “morsum”, morso, iterativo morsicare > muzzicà. **\*\*Basile.** *E l’orca chammaie finalmente lo cane decenno: «Mozzeca sta vigliacca!».* *E lo cane respose: «Lassala ire la poverella, ca m’ha dato la panella!»* **\*\*Cortese.** *Se filanno moglièreta lo fuso / Le cade, e tu lo piglia, figlio mio, / Mózzecale la coda, ca si ’scruso / Da chello che da tutte èie temuto: / Zoè ca mai non te farà cornuto.* **\*\*Sgruttendio.** *Bella alefanta mia, na mozzecata / Contentariame da ssi diente avere / Si be’ ca fusse tu cana arraggiata!* **\*\*S. Di Giacomo.** — *Bonasera e salute, cacciuttié!.. / Tu muzzecasse?... — dicette ’o guaglione. — / Nun muzzecche?... Teccà!... Statte cu mme... / Mo ce cuccammo. Viene ccà a ’o patrone!... —*

### Mutazione SS/ZZ

Dal francese “casserole”, casseruola > cazzaròla. **\*\*Cavalcanti.** *Piglia na bona cepolla lla ntretarraje, la miette dint’a no tiano, o a na cazzarola, co la nzogna, e la farraje zoffriere,*

*Da io posso, i’ pozzo.* **\*\*Viviani.** *E a mme, cu ’o clarino... Have ragione ca nun pozzo leggere ’a musica... si no ogne nota m’avev’a da’ tre e vinticinche!*

*Da materasso > matarazzo.* **\*\*Eduardo.** *Sott’ ’o lietto. ’O sicondo matarazzo è tutto cafè.*

### Mutazione ST/ZZ

Dal tardo latino “masticare”, dal grco”mastikhao”, da “mastax”, bocca, > mazzicà.

**\*\*\*Basile.** *fra tanto, poste le tavole e venuto lo mazzecatorio, se mesero a magnare e, furnuto de gliottiere, fece lo prencepe segnale a Zeza scioffata che desse fuoco a lo piezzo.* **\*\*Scarpetta.** *A quanto pare, nun nce avite avuto troppo piacere che io sò benuta ccà, peché D. Concetta mazzeca limone, D. Pascale se mozzeca lo musso, e tu m’avuote la faccia!... Ma che!... ve crediveve che la casa aviveve rimasta la cacciuttella.* **\*\*M. Sovente.** *nu viénto sicco abbrucia / sbatteno pòrte e ffinèste / ’a léngua mazzeca / sulo ’a sputazza*



### Variazione iniziale FL/SCI

Dal latino “flamman”, *sciamma*. Dal latino “flatum”, *sciáto*. Da “florem”, fiore, *scióre*, *sciurillo*, *sciuriàta*.

Dall'antico francese “flank”, *sciánco*. \*\*Basile. *Lo 'nteseca lo friddo, / lo resorve lo caudo, / lo roseca la famme, / la fatica lo scanna, / l'è sempre lo pericolo a li scianche.* \*\*Cortese. *E quinci e quindi con dolor de scianco / De riso io vi farò sparpatiare.*

Da “flumen”, *sciummo*. Da “floccum”, fiocco, *sciuócco*. Da “flaccare”, deverbale di “flaccus”, fiacco, *sciaccá*, ferire, da cui a sciacca, la ferita.

Dall'antico nome di Firenze, Florentia, *sciorentino* per fiorentino. Da “flàcculam”, fiaccola si passa a *sciaccula*. \*\*Sgruttendio. *S'io àsciola, e de dicere procureole / Le sciaccole che m'ardeno lo stommaco, / Nasconnese, e non credeme s'io iurole.*

Da “flaccus”, fiacco in combinazione con un aggettivo derivato da “aquam”, *sciacquo*, impotente, blando. \*\*G. D'Amiano. *I' ca so' ffiglio 'e campagna, campato / dint' 'o spuorco d' 'a terra e dd' 'a lutamma, / saccio sulo stiente, nzerchie e mmascate, / bbroro sciacquo 'e rapesta, e cchianto 'e mamma.*

Dal latino “subflare”, soffiare sotto, il verbo *susciá*, modificatosi in *sciúsciá* ed i suoi derivati come *sciúscio*, soffio, *sciúscia*, vagina, *sciúsciàta*, *sciúsciariéllò*. \*\*Viviani. *E chisto è 'o zingaro: / se forma 'o mantice / cu 'a pelle 'e pecora / pe sciúscià 'o ffuoco.* \*\*F. Russo. - *Perô nce stesse pure Luisella ... / ma chella è sciúscia 'e cinche franche l'onza! ...*

